|  |  |
| --- | --- |
| Ukrainan kieli, käännös Vladimir Blaginin | Venäjän kieli, käännös Larisa Fedyna |
| Молитва чотирьох свічок за мир(Для онлайн-церкви або для молитовного богослужіння)Свічка, що горить, є символом молитви. Сьогодні ми молимося, запалюючи чотири свічки. | Молитва четырех свечей о мире(Для онлайн-церкви или для молитвенного богослужения)Горящая свеча является символом молитвы. Сегодня мы молимся, зажигая четыре свечи. |
| [Запалюється перша свічка]Ми думаємо про жертв війни і молимося за них:за загиблих та поранених,за тих, хто втратив близьких,за тих, хто втратив свої будинки,для тих, хто постраждав від руйнування соціальних структур.Бог, наш Батько і Творець,у нашій біді ми звертаємось до Тебе.Ми молимося за тих, чиє повсякденне життя [в Україні] було зруйнованоі хто не може знайти жодного безпечного місця.Допоможи їм.Дай розраду тим, хто плаче та скорботить.Помилуй тих, хто ненавмисно був залучений до бойових дій.Господи помилуй! | [Зажигается первая свеча]Мы думаем о жертвах войны и молимся за них:за погибших и раненых,за тех, кто потерял близких,за тех, кто потерял свои дома,для тех, кто пострадал от разрушения социальных структур.Бог, наш Отец и Создатель,в нашей беде мы обращаемся к Тебе.Мы молимся за тех, чья повседневная жизнь [в Украине] была разрушенаи кто не может найти никакого безопасного места.Помоги им.Дай утешение тем, кто плачет и скорбит.Помилуй тех, кто непреднамеренно был вовлечен в боевые действия.Господи, помилуй! |
| [Запалюється друга свічка]Ми молимося за всіх біженців.Захисти від війни, дітей і жінок.Підтримай і зміцни тих, хто не може втекти від війни:старих, інвалідів та хворих.Дякуємо за співчуття всіх тих, хто допомагає біженцям.Дайте їм стійкості та винахідливості.Допоможи нам усім знайти способи, якими ми можемо допомогти.Господи помилуй! | [Зажигается вторая свеча]Мы молимся за всех беженцев.Защити, убегающих от войны, детей и женщин.Поддержи и укрепи тех, кто не может скрыться от войны:стариков, инвалидов и больных.Спасибо за сострадание всех тех, кто помогает беженцам.Дайте им стойкости и находчивости.Помоги нам всем найти способы, которыми мы можем помочь.Господи, помилуй! |
| [Запалюється третя свічка]Ми думаємо про всіх тих, хто працює над припиненням війни тавстановленням миру в Україні, Росії, Фінляндії та у всьому світі.Нехай прагнення світу направляє і наш вибір,як у малих повсякденних справах, і у великих громадських рішеннях.Зроби нас миротворцями.Зберігайте полум'я надії, як в Україні, так і серед нас.Господи помилуй! | [Зажигается третья свеча]Мы думаем обо всех тех, кто трудится над прекращением войны иустановлением мира в Украине, России, Финляндии и во всем мире.Пусть стремление к миру направляет и наш выбор, как в малых повседневных делах, так и в больших общественных решениях.Сделай нас миротворцами.Сохраняйте пламя надежды как в Украине, так и среди нас.Господи, помилуй! |
| [Запалюється четверта свічка]Ми думаємо про всіх, хто перебуває у страху чи тривозі.Допоможи нам знайти порятунок від занепокоєння,втіху в горі табезпеку серед страху.Навчи нас простягати руки один одному.Святий і люблячий людей Бог,допоможи нам відчувати Твоє коханняТвою втіху і допомогу.Будь з нами будь нашим захистом зараз і на віки.Амінь. | [Зажигается четвертая свеча]Мы думаем обо всех, кто находится в страхе или в тревоге.Помоги нам найти избавление от беспокойства,утешение в горе ибезопасность, среди страха.Научи нас протягивать руки друг другу.Святой и любящий людей Бог,помоги нам чувствовать Твою любовьТвое утешение и помощь.Будь с намибудь нашей защитой сейчас и во веки.Аминь. |
| Скорочений варіант тієї ж молитви*Може бути використаний наступної неділі, або наступні, під час Загальної церковної молитви:*Молимося сьогодні про загиблих та поранених на війні в Україніпро тих, хто втратив близьких,про тих, хто втратив свої будинки,про тих, хто страждає від руйнування соціальних структур.Захисти жінок і дітей, що біжать від війни.Підтримай та зміцни тих, хто не може уникнути війни:старих, інвалідів та хворих.Дякуємо за співчуття всіх тих, хто допомагає біженцям.Даруй їм стійкості та винахідливості.Допоможи нам усім знайти способи, якими ми можемо допомогти.Зберігайте полум'я надії, як в Україні, так і серед нас.Допоможи нам знайти порятунок від занепокоєння,втіху в горі та безпеку серед страху.Підготовлено Терхі Паананен / KH | Сокращенный вариант той же молитвы*Может быть использован в следующее воскресенье, или последующие, во время Общей церковной молитвы:*Молимся сегодня о погибших и раненых на войне в Украинео тех, кто потерял близких,о тех, кто потерял свои дома,о тех, кто страдает от разрушения социальных структур.Защити бегущих от войны женщин и детей.Поддержи и укрепи тех, кто не может избежать войны:стариков, инвалидов и больных.Спасибо за сострадание всех тех, кто помогает беженцам.Дай им стойкости и находчивости.Помоги нам всем найти способы, которыми мы можем помочь.Сохраняйте пламя надежды как в Украине, так и среди нас.Помоги нам найти избавление от беспокойства,утешение в горе ибезопасность - среди страха.Подготовлено Терхи Паананен / KH |